

существенная перегрузка, как преподавателей, так и студентов, что очевидно ведет к снижению качества усвоения материала. Следовательно, при разработке учебных планов нельзя допускать перегруженности модуля по отдельным дисциплинам.

В-третьих, необходимость проведения зачета на последнем занятии приводит к ситуации, когда, проводя подряд два-три последних практических занятия, преподаватель не может студентам дать возможность должным образом повторить и закрепить материал, пройденный последним. В связи с этим предлагается при составлении расписания отодвигать зачетное занятие от последних практических.

Кроме того, существует ряд проблем внедрения блочно-модульной организации учебного процесса, требующий более длительного наблюдения в ходе эксперимента. Причем, если вопросы корректировки базовой системы рейтинговой оценки по дисциплинам кафедры в основном должны проявиться в течение двух-трех календарных модулей, то вопросы стыковки некоторых дисциплин в учебных планах, могут потребовать отработки результата в течение нескольких лет.

Литература

1. История профессионального образования в России. – М.: Ассоциация «Профессиональное образование», 2003. – 672 с.
2. Новиков А.М. Развитие отечественного образования. – М.: «Эгвес», 2005. – 176 с.

Омбоева Н. А.,
к. п. н., доцент кафедры
теории и практики
межкультурной коммуникации
Волгоградского института бизнеса

Критерии оценки аутентичных текстов при обучении студентов экономических специальностей деловому общению в условиях интеграционного процесса

Статья содержит лингводидактические особенности критериев оценки аутентичных текстов как источника межкультурных знаний при обучении студентов экономических специальностей деловому общению в условиях интеграционного процесса.

On criteria of estimation of authentic texts as a source of intercultural knowledge at training students of economic specialties to business dialogue in conditions of integration process.

Ключевые слова: профессиональная деятельность, аутентичные тексты, лингвосоциум, социально-культурной насыщенность.

Курс обучения деловому общению на английском языке в вузе экономического профиля носит коммуникативный, профессионально-ориентированный характер и ставит целью развитие у студентов способности обмена информацией в сфере профессиональной деятельности. Чтение играет исключительную роль в будущей профессиональной деятельности студентов, которая связана с постоянным обращением к источникам актуальной и ценностно-значимой информации из области экономики и ее важных направлений: международного менеджмента и бизнеса, экономического профессионального образования. Источниками такой информации являются аутентичные тексты, заимствованные из коммуникативной практики деловых людей и потому отражающие современный английский язык, на котором общаются представители делового мира. Согласно исследованиям ученых, посвятившим свои работы изучению аутентичных текстов, под аутентичным понимается текст, заимствованный из иноязычных источников, созданный носителями языка и первоначально не предназначенный для учебных целей (Халеева, 1995:238). Аутентичный текст отражает реальную повседневную жизнь носителей языка и потому оригинален как в композиционном, так и в языковом планах (Воронина,1994:132). В языковом плане аутентичные тексты должны соответствовать лексической и грамматической нормам современного английского языка, то есть предъявлять материал в таких вариантах, которые используются носителями языка в актах реальной профессиональной коммуникации. Кроме того, язык аутентичных текстов должен отвечать общим стандартам речевых произведений, выражающих коммуникативные намерения в форме, принятой в определенной «инофонной» культуре и релевантной особенностям делового общения на английском языке (Воронина,2001). Использование аутентичных профессионально ориентированных материалов по обучению чтению имеет ряд положительных моментов. Во-первых, такие тексты имеют прагматическую значимость (практическую направленность); во-вторых, аутентичные тексты насыщены социально-культурными фактами и реалиями имеющими место в профессиональной сфере деятельности

и иллюстрирующие речевое поведение специалистов в рамках того или иного лингвосоциума; в третьих, такие тексты разнообразны по стилям и жанрам и функционируют в деловом общении. Это способствует стимулированию познавательной активности обучаемых и повышению их мотивации к овладению деловым общением на английском языке.

В соответствии с критерием *практической направленности* материалы аутентичных текстов связаны с будущей профессиональной деятельностью студентов, поскольку чтение имеет своей целью не только извлечение ценной информации из текста, но и последующее использование ее в процессе делового общения. На завершающем этапе профессионального образования в области иностранного языка студенты уже овладели определенным уровнем межкультурной компетенции и могут сравнивать, сопоставлять и критически оценивать практическую ценность полученной информации, которую затем использовать в ситуациях делового взаимодействия, которые, как правило, имитируются в процессе обучения деловому английскому языку. Эти ситуации как модели фрагментов общения в реальной действительности, возможные в ходе профессиональных контактов, связаны не только со сферами общения, определенными в учебнике, но и с теми видами и формами устных контактов (официальных/неофициальных), в которых специалисты должны решать разные коммуникативные задачи, выполнять различные профессиональные роли и проявлять адекватные умения делового общения, например, при приеме зарубежных специалистов-деловых партнеров, в ходе совещания, переговоров, презентаций, ознакомления с положениями договоров о сотрудничестве в области производства товаров и услуг, в процессе дискуссий, семинаров, конференций (Губина, 2004).

В соответствии с критерием *социально-культурной насыщенности* аутентичные тексты включают страноведческую информацию, необходимую студентам для осуществления плодотворного общения и взаимопонимания. Благодаря таким текстам, студенты узнают о национально-культурных традициях и обычаях народов стран-партнеров, менталитете, культуре деловых коммуникаций, особенностях развития менеджмента и экономических рынках, контактах между странами изучаемого языка и Россией, учатся сопоставлять и вникать в образ и стиль жизни людей - представителей других социумов. Следовательно, социокультурные и страноведческие знания составляют фон, который присутствует в сознании представителей иной культуры, определяет их нормы языкового и неязыкового поведения, в данном случае - в конкретных сферах и ситуациях делового общения (Губина, 2004).

В соответствии с критерием *функционально-стилистической и жанровой соотнесенности* отбор аутентичных текстов должен осуществляться в рамках определенных функциональных стилей и соответствующих жанров, функционирующих в конкретных профессиональных сферах и микросферах общения в реальной иноязычной коммуникации. Исходя из данного критерия, отбора в учебное пособие желательно помещать тексты, представляющие жанровые разновидности, функционирующие в производственной сфере деятельности, в которой будет осуществляться деловое иноязычное общение студентов. Наличие аутентичных текстов разного жанра объясняется и тем, что для различных ситуаций деловой межкультурной коммуникации характерен свой реестр этих жанров (Губина, 2004).

По критерию *представленности образцов монологической и диалогической речи* отбираются аутентичные тексты, представляющие данные речевые формы. Это обусловлено тем, что жанровое разнообразие аутентичных текстов должно быть представлено как жанрами текстов, существующих только в форме монолога (например, доклад/лекция, выступление, инструкция, сообщение, письмо), так и жанрами текстов, представленными в диалогической форме, например, беседа, переговоры, дискуссия, обсуждение, телефонный разговор, интервью. В зависимости от ситуации общения, такие жанры, как, обсуждение, беседа, дискуссия могут представлять собой диалогически включенную монологическую речь, т.е. диалог с расширенными репликами монолога. Указанные формы речи, исходя из принципа нарастания трудностей, должны быть организованы по степени легкости/трудности их восприятия и понимания. Соответственно в учебном пособии на первом месте должны быть представлены жанры аутентичных текстов в форме монолога, затем в форме монологически включенной диалогической речи и затем жанры текстов, отражающих диалогическую речь. При этом последовательность включения в пособие аутентичных текстов должна быть следующей: сообщение/информативный монолог, описание/концептуальный монолог, рассуждение/оценочный монолог, а диалогических текстов - информационный диалог, проблемный диалог, диалог-мнение. Принцип нарастания трудностей проявляется также в том, что как монологические, так и диалогические тексты разных жанров должны быть организованы по степени усложнения их логико-композиционной, логико-смысловой структуры, а также лингвистических особенностей.

По мнению Ворониной Г.И. (Воронина, 1994:124-126), заголовок, предисловие и наглядность относятся к основным структурным компонентам аутентичного текста. Заголовок: 1) дает общее представление о содержании сообщения и называет тему текста, т.е. имеет *номинативную* функцию;

2) вызывает заинтересованность в получении информации, предложенной в тексте, т.е. выполняет *информативную* функцию; 3) побуждает к поиску решения, поставленной проблемы, т.е. выполняет функцию *проблемности*; 4) привлекает внимание читающего, т.е. выполняет функцию *рекламы*.

Перечисленные функции заголовков необходимы для правильной оценки, содержащейся в тексте информации, Любой заголовок представляет собой микротекст, в котором автор, согласно своему мировоззрению, выделяет наиболее важный момент текста для того, чтобы заинтересовать или в чем-либо убедить читателя.

Подвергнув тщательному анализу 20 различных заголовков из разных англоязычных источников информации, была установлена правильность выбранной классификации функциональных особенностей заголовков аутентичных текстов. Рассмотрим следующие заголовки некоторых аутентичных текстов (Губина,2004).

High-Context and Low Context Cultures.

Effective Face- to-Face Communication.

Effective Written Communication.

How is Time Understood , measured and Kept.

Individuals and Groups in Business Cultures.

Age: Is Seniority Valued or Discounted?

Gender: Are Women Equals or Subordinates?

The Nonverbal Language in Intercultural Communication.

Номинативная функция выбранных для учебного пособия заголовков заключается в том, что каждый из них называет собственную тему, отличную от других. Информативная функция проявляется в сообщении о каком-либо факте или событии. Все без исключения заголовки выполняют проблемные функции.

Зрительная наглядность, которая может быть представлена в форме аутентичных слайдов, фотографий, схем, рисунков, графиков, диаграмм и таблиц является одним из важных компонентов композиционной структуры аутентичных текстов. Зрительная наглядность помогает читателю проникнуть в суть основной темы текста, будучи органически связанной с содержащейся в ней информацией. Обучающимся предлагаются информация и фотографии с описанием позитивного, нейтрального и негативного языка телодвижений. Студенты, опираясь на ранее приобретенные знания, могут без опоры на информационный текст дать описание фотографий.

Комментарий занимает особое место в композиционной структуре аутентичного текста. В комментариях содержатся разъяснения и пояснения страноведческой, социокультурной и социолингвистической информации, заключенной в тексте. Комментарии подразделяются на предварительные (дотекстовые), сопутствующие, контекстуальные. В текстах, направленных на формирование умений делового общения, комментарии, как правило, бывают предварительными или контекстуальными. В предлагаемых студентам текстах используется предварительный комментарий о языке жестов, использовании языка жестов в общении с зарубежными коллегами.

Анализ 30 аутентичных текстов по экономическим специальностям показал тесную взаимосвязь между смысловыми элементами аутентичных текстов. Особенностью отобранных текстов является специфическая коммуникация, осуществляемая в сфере экономической деятельности, менеджмента и международного бизнеса. Поэтому такие тексты высоко мотивированы и коммуникативны по своему содержанию. Владение деловым английским языком студентами с высшим образованием, включая магистра, предполагает приобретение умений осуществлять творческий поиск и обработку информации в ходе работы с аутентичными текстами: тексты контрактов, патентов, рекламы. Знание и умение работать со всеми композиционно-структурными элементами аутентичных текстов позволяет более полно и точно понимать социокультурные явления и национальные особенности межкультурного делового общения (Губина,2004).

При отборе аутентичных текстов для обучения деловому английскому языку следует учитывать и тот фактор, что вузовский курс обучения английскому языку ставит также образовательные и воспитательные цели, реализация которых предполагает повышение уровня культуры будущих специалистов, их готовность содействовать налаживанию межкультурных и научных связей. Способность участвовать в межкультурной коммуникации приобретает особенно важное значение для специалистов, занятых в сфере международного бизнеса. Выпускники экономических вузов, будущие специалисты сферы экономики, в силу специфики своей профессиональной деятельности, кроме высокого уровня владения иностранным языком, должны обладать также рядом личностных, культурных и организационных качеств, которые позволили бы им успешно осуществлять профессиональные задачи. В целях формирования межкультурной компетенции следует целенаправленно отбирать тексты,

содержащие информацию о культуре страны изучаемого языка в соответствии с реальными коммуникативными потребностями и сферой интересов студентов.

Лингвистическими особенностями аутентичных текстов, используемых для формирования межкультурной компетенции, а, следовательно, умений межкультурного делового общения, является наличие в них: а) безэквивалентной лексики, которая передает реалии, характерные для национально-культурной среды стран изучаемого языка, например, Joint Stock-Company (предприятие риска). В русском языке это выражение принято переводить как "совместное предприятие". Однако в англоговорящих странах это словосочетание имеет значение "предприятие высокого риска", поскольку любое совместное предприятие с Россией воспринимается ими сегодня как рискованное; Hit Me I Need The Money (название автомобильной страховки); б) экономической терминологии, например, balance sheet (балансовый отчет); overdraft (выдаваемый кредит, превышающий сумму, имеющуюся на личном счете клиента, при условии доверия к этому клиенту); bond (вексель, облигация); equity funding (акционерный способ формирования капитала корпорации); г) профессиональных жаргонизмов. Например, Blue Chips (голубые фишки). Этот термин пришел в сферу биржевой деятельности из карточной игры, где этот термин используется для идентификации фишек самого высокого ранга. На бирже это выражение означает "лидирующие фирмы" в определенной отрасли промышленности (Губина, 2004).

Для того, чтобы понимать профессионально-ориентированные аутентичные тексты, содержащие специфические лексические единицы и выражения, необходимо знать грамматические особенности данного языка. Лексико-грамматические особенности отобранных текстов позволяют познакомить студентов не только с терминологией изучаемой специальности и лингвострановедческими реалиями, важными для экономических специальностей, но и с наиболее употребительными грамматическими явлениями, к которым относятся: сложное дополнение, сложное подлежащее, образование различных модальных конструкций, пассивный залог. Данный набор сложных грамматических конструкций значительно отличается от языка повседневного общения.

Таким образом, овладение умениями межкультурного делового общения зависит от того, насколько продуманно будут отобраны и систематизированы аутентичные тексты, имеющие страноведческую и социокультурную направленность, отвечающие личным и профессиональным потребностям студентов на продвинутом уровне при обучении деловому общению на английском языке в условиях интеграционного процесса.

Литература

1. Воронина Г.И. Методика обучения чтению аутентичных текстов молодежных средств массовой информации на завершающей ступени общего среднего образования. М: Дисс. на соиск. ученой степени к.п.н., 1994. - 150 с.;
2. Воронина Г.И. Педагогико-краеведческий и социокультурный аспекты профессиональной компетенции учителя иностранного языка. // Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее. Сб. тезисов докладов к конференции. М.: АПК и ПРО, 2001;
3. Губина Г.М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому в элективном спецкурсе / Г.М. Губина // Дисс. На соиск.уч.ст. к.п.н. - Москва, 2004. - 210 с.
4. Халеева И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык-система. Язык - текст. Язык - способность.- М.: РАН ИРЯ, 1995. - С. 277-286.

Фанина Е.П.,
доцент кафедры
теории и практики межкультурных
коммуникаций Волгоградского
института бизнеса

Когнитивно-коммуникативные аспекты в преподавании иностранного языка (на примере пособия по немецкому языку)

Прагматический подход к обучению, который как никогда актуален, побуждает преподавателей кафедры теории и практики межкультурной коммуникации структурировать занятия иностранных языков таким образом, чтобы обеспечить связь данного предмета с профилирующими дисциплинами, т.е. юриспруденцией и экономикой и т.п. Безусловно, такая связь